

La presse polonaise canadienne : aperçu historique

Mars 2005

Les premières années de la presse polonaise au Canada

L'histoire de la presse polonaise au Canada débute à Winnipeg, au Manitoba, centre important d'immigration polonaise au début du XX^e siècle. À la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle, une pénurie d'emplois et de terres a forcé des milliers de Polonais à quitter leur patrie à la recherche de travail et de perspectives à l'étranger. Attirés par la campagne publicitaire de la Compagnie de chemin de fer du Canadien Pacifique vantant les possibilités qui s'offraient dans les prairies canadiennes, la plupart des premiers immigrants polonais se sont installés dans l'Ouest canadien.

Isolement, solitude et mauvaise connaissance de l'anglais constituaient souvent des obstacles pour ces colons, qui n'ont pas tardé à chercher des moyens de communiquer et de partager les nouvelles de leur communauté en langue polonaise. On pouvait se procurer à l'époque au Canada des journaux polonais publiés aux États-Unis. Certains donnaient des nouvelles des communautés polonaises au Canada, mais cela ne suffisait pas.

En réponse aux besoins croissants de la communauté polonaise au Canada, cinq hebdomadaires en langue polonaise ont été publiés à Winnipeg de 1904 à 1908 : *Głos Kanadyjski* (La voix canadienne), *Prawda* (La vérité), *Gazeta Polska* (La gazette polonaise), *Echo Kanadyjskie* (L'écho canadien), et *Gazeta Katolicka* (L'hebdomadaire catholique). Parmi ces premiers journaux, seule la *Gazeta Katolicka*, publiée par les Pères Oblats, a survécu et est demeurée au service de la communauté polonaise au Canada durant plus de 40 ans. Jusqu'en 1915, année de parution de l'hebdomadaire non religieux *Czas* (Le temps polonais), la *Gazeta Katolicka* a été la principale source de nouvelles en langue polonaise. Elle a constitué un moyen fort nécessaire de communication et un lien avec les autres immigrants éparpillés partout au pays. C'était aussi une précieuse source d'information sur la société canadienne, ses lois et ses coutumes.

Après la Première Guerre mondiale, une nouvelle vague d'immigrants polonais est arrivée au Canada, dont beaucoup se sont fixés dans la région de Toronto. L'hebdomadaire *Nowe Życie* (La nouvelle vie), fondé à Toronto en 1919, a été le premier journal polonais publié au Canada, à l'est du Manitoba. Toronto, le nouveau centre de l'immigration polonaise, est également devenu le nouveau centre de la presse polonaise au Canada. Ont également été publiés à Toronto avant la Seconde Guerre mondiale le mensuel communiste *Budzik* (Le réveille-matin), publié en 1931, auquel ont succédé l'hebdomadaire *Głos Pracy* (La voix du travail), et plus tard *Kronika Tygodniowa* (La chronique hebdomadaire) et *Związkowiec* (L'alliance), un des journaux polonais qui a connu le plus de succès au Canada. Celui-ci a paru pour la première fois en janvier 1933, sous la forme d'un mensuel photocopié très simple.

Le premier périodique polonais à paraître à Montréal a été l'hebdomadaire *Ślowo Polskie* (La parole polonaise), publié en 1930.

Au fil des ans, de nouveaux périodiques ont continué de paraître (même pendant la Seconde Guerre mondiale), surtout à Toronto, Montréal et Winnipeg. La plupart des périodiques polonais publiés au Canada offraient surtout des nouvelles ainsi que des articles et des commentaires politiques, mais certains se consacraient exclusivement à l'art et à la culture, aux problèmes et aux activités des jeunes Polonais-Canadiens, à la religion, au sport, aux affaires, ou présentaient des nouvelles de manière différente.

Aujourd'hui, des journaux et magazines polonais sont publiés dans presque toutes les grandes villes canadiennes. Certains se servent d'Internet pour rejoindre des lecteurs partout au Canada et à l'étranger.

On peut trouver d'autres renseignements sur la presse polonaise au Canada dans *Polish-Language Press in Canada* (1962), de Victor Turek, que l'on peut consulter à Bibliothèque et Archives Canada (voir Sources).

La collection de la presse polonaise au Canada de Bibliothèque et Archives Canada

La collection de la presse polonaise au Canada de Bibliothèque et Archives Canada comprend la plupart des titres publiés au Canada, depuis la *Gazeta Katolicka*. En raison du rôle particulier que ces publications ont joué dans la vie des immigrants polonais, elles offrent aux lecteurs d'aujourd'hui beaucoup plus que des nouvelles du passé. L'historien, le sociologue, le généalogiste ainsi que le profane peuvent trouver dans ces périodiques des renseignements très divers :

- L'histoire du début de l'immigration polonaise, en particulier dans l'ouest du Canada, décrite dans des lettres d'immigrants polonais, des articles divers ainsi que des annonces et des comptes rendus sur des communautés
- De nombreuses listes de noms d'immigrants polonais : donateurs pour diverses causes; lauréats de prix; personnes recherchées par des consulats de Pologne au Canada et à l'étranger; passagers à bord de navires européens arrivant à Halifax; membres de clubs et d'organisations polonais; abonnés à des journaux et à des magazines; propriétaires d'entreprises et professionnels; Polonais tués ou blessés pendant la Première Guerre mondiale; enfants qui ont fait leur première communion ou obtenu les meilleures notes à des examens; annonces concernant des personnes disparues
- Annonces de mariages, d'anniversaires, de naissances et de baptêmes (certaines annonces d'anniversaires comportent une brève histoire du couple, ainsi qu'une description de la localité où ils vivent et de la célébration)
- Articles nécrologiques
- Expériences de l'émigration décrites dans des lettres et des articles

- Portraits de Polonais-Canadiens qui étaient soldats lors de la Seconde Guerre mondiale
- Nouvelles de Polonais et d'établissements polonais aux États-Unis.

Se trouvent également dans cette collection des bulletins professionnels et d'organisations qui offrent non seulement des articles professionnels et des rapports d'organisations, mais aussi les noms, adresses et portraits des membres, des récits personnels et des annonces ainsi que des renseignements sur la communauté.

Le contenu de ces périodiques varie considérablement. Certains titres présentent surtout des nouvelles et des articles déjà publiés ailleurs, d'autres titres fourmillent de renseignements précieux qu'on ne trouve éventuellement nulle part ailleurs, par exemple, des lettres de lecteurs, des récits personnels, des comptes rendus et des annonces sur des communautés.

Gazeta Katolicka

Parmi les 92 titres figurant dans la collection de Bibliothèque et Archives Canada, la *Gazeta Katolicka* mérite une mention spéciale. En raison d'une partie de son contenu et de ses collaborateurs, *Gazeta Katolicka* est un journal particulier dans l'histoire de la presse polonaise au Canada, et peut-être un produit unique dans l'histoire de l'immigration polonaise au Canada.

Dans le premier numéro de la *Gazeta Katolicka*, les rédacteurs demandaient aux lecteurs de faire connaître leurs histoires. « Écrivez comme un ami à un ami et ce sera bien », encourageaient-ils, sachant que la plupart de leurs lecteurs n'avaient guère d'instruction et pouvaient hésiter à écrire des lettres à un journal.

Des lecteurs des prairies et du reste du Canada ont répondu en décrivant leur vie et celle de leur communauté. Ils ont raconté leur voyage vers le Canada, leur solitude, leurs joies et leurs peines, leurs victoires et leurs déceptions, et les leçons à en tirer. Ils parlaient de leurs établissements, donnant des détails tels que le nombre de familles polonaises qu'on trouvait au Canada, comment leurs communautés croissaient et se développaient, s'ils disposaient d'une église ou d'une école, qui étaient leurs voisins et ce qu'ils prévoyaient pour l'avenir.

Des articles de la *Gazeta Katolicka* montrent des Polonais au Canada qui deviennent des Polonais-Canadiens, qui apprennent leurs droits, devoirs et responsabilités, et qui trouvent leur place dans la société canadienne. La *Gazeta Katolicka* est une sorte de journal intime collectif d'immigrants polonais qui ont quitté une patrie et contribué à en construire une autre.

À propos de la bibliographie analytique des périodiques polonais publiés au Canada

Périodiques polonais publiés au Canada accessibles à BAC, 1908- 2005 : bibliographie analytique comprend tous les périodiques polonais publiés au Canada (de 1908 à 2005) accessibles à Bibliothèque et Archives Canada. Le contenu de chaque titre a été passé en revue. Les principaux types d'information qu'on trouve dans chacun y sont énumérés.

Sources

Avery, D. H., et J. K. Fedorowicz. *The Poles in Canada*. Ottawa : Société historique du Canada, 1982.

Kowalik, Jan. *Bibliografia Czasopism Polskich Wydanych Poza Granicami Kraju od Września 1939 Roku*. Lublin : Katolicki Uniwersytet Lubelski, 1976.

Kristjanson, Wilhelm et Natalia Bashuk. *The Multilingual Press in Manitoba*. Winnipeg : Canada Press Club, 1974.

Paczkowski, Andrzej. *Prasa Polonijna w Latach 1870-1939: Zarys Problematyki*. Varsovie : Biblioteka Narodowa, 1977.

Reczyńska, Anna. *For Bread and a Better Future: Emigration from Poland to Canada, 1918-1939*. Toronto : Multicultural History Society of Ontario, 1996.

Turek, Victor. *Poles in Manitoba*. Toronto : Polish Alliance Press Limited, 1967.

Turek, Victor. *Polish-Language Press in Canada*. Toronto : Polish Alliance Press Limited, 1962.

Au sujet de l'auteure

Violette Stepaniuk est rédactrice et réviseure à la pige. Elle a commencé à compiler *La presse polonaise canadienne : aperçu historique* en tant que stagiaire en journalisme à BAC. Elle demeure à Ottawa.